

Emnerapport for FRAN 101 –

Fransk grammatikk

Vår 2014

Studienivå: Bachelor

Undervisningsspråk: Norsk

Mål og innhald

Emnet skal gje kunnskap om fransk språkstruktur særlig innan syntaks og morfologi. Det skal òg gje studentane eit presist språkvitskapleg omgrepsapparat som arbeidsreiskap. Emnet skal òg vera med på å øva opp evna hjå studentane til å uttrykkja seg på standardfransk.

Læringsutbyte/resultat

Studentane skal ha fått grunnleggjande kunnskap om det franske språksystemet og ei viss forståing og meistring av eit presist språkvitskapleg omgrepsapparat. Studentane skal ha utvikla dugleik i å uttrykkja seg på standardfransk.

Studentane skal ha fått nok kompetanse til å kunne vidareutvikla sine kunnskarar t.d. gjennom studiet av grammatikk på 200-nivå.

Pensum

Hans Petter Helland: *Ny fransk grammatikk*. Universitetsforlaget

Studenttal: Omlag 20 studentar gjekk opp til eksamen

Undervisning

Forelesingar (delt mellom tre forelesarar):

Syntaktiske grunnbegreper og prinsipp

Nomen

Adjektiv

Pronomen

Tempus og modus

Setninger

Infinitte konstruksjoner

Preposisjoner

Adverbialer

Grammatikk og informasjonsstruktur

Forelesingane tok utgangspunkt i dei ovanfor nemnde kapitla frå læreboka, men la sterkare vekt (enn læreboka) på kontrastive aspekt og element som erfaringsmessig støttar opp om utvikling av studentane sine evner til å uttrykkja seg på skriftleg standardfransk (i tråd med avsnitta om mål og innhald og læringsutbyte/resultat i emneomtalen). Som hjelpemiddel i forelesarane si framstilling vart det nytta digitale presentasjonsprogram, men ikkje slik at

desse var utarbeidd med tanke på å gi eit resymé av forelesinga. Frammøtet på forelesingane var relativt jamnt ut over i semesteret. Sett frå forelesarane sitt synspunkt fungerte dialogen mellom studentar og forelesarar bra.

Oppgåvekurs:

Tre dobbeltimer ble satt av til oppgavekurs, med gjennomgang av øvingsoppgaver som var utformet etter samme modell som mappeoppgavene og skoleeksamen. Det var rundt 15 studenter som fulgte denne undervisningen regelmessig. To uker før hver dobbeltime fikk studentene utlevert en oppgave med leveringsfrist en uke senere. De to første oppgavene var obligatoriske. Etter gjennomgangen fikk studentene også individuelle tilbakemeldinger, og det var klare tegn til progresjon gjennom semesteret. Det åpne oppgaveformatet hadde en tydelig positiv effekt, fordi studentene ble vant til selv å velge ut relevant informasjon til presentasjon av tema og analysen av grammatiske fenomener, noe som utgjør en verdifull trening til større arbeid på 200- og 300-nivå. Imidlertid fremkom det underveis at mange også hadde behov for mer mengdetrening i syntaktisk analyse. I samtaler med faglærer og i diskusjoner på Fagkritisk dag har studentene foreslått å utvide oppgavekurset til å inkludere mindre og mer konsise øvingsoppgaver, i tillegg til de mer omfattende oppgavene. Dette mener de kan gjøres gjennom å gi oppgavekurset en større andel av undervisningstiden. Faglærerne er enige i denne vurderingen. Til slutt kan det nevnes at timefaktoren ligger noe lavt i forhold til den tiden som går med til lagging og retting av øvingsoppgavene.

Tilbakemelding på mappeoppgaver:

For å gi studentene anledning til å forbedre sine prestasjoner fikk de tilbud om muntlig tilbakemelding på den første mappeoppgaven. Det lot til at de var fornøyde med formatet, men det var satt av for lite tid per student. Femten minutter strakk veldig ofte ikke til, og det var store problemer med å holde tidsskjema. Dette gikk tidvis ut over kvaliteten på tilbakemeldingene. Hvis mulig bør det derfor kanskje settes av så mye som tyve minutter per student i fremtiden.

Eksamen:

Det var 23 studenter som tok skoleeksamen (ned fra 27 som leverte mappeoppgaver). Resultatene var som følger:

Mappeoppgaver: 0xA 7xB 10xC 7xD 2xE 1xF

Skoleeksamen: 1xA 5xB 11xC 3xD 3xE

Samla vurdering frå emneansvarleg, med eventuelle forslag til endringar

I store trekk fungerer opplegget godt slik det er nå. Ein del studentar føler stoffet og presentasjonsformen i læreboka som tung. Det viser seg likevel, ved heimeeksamen, at dei fleste har forstått innhaldet og er i stand til å applisera det på ein ukjent tekst. I praksis kan vi ikkje sjå på heile læreboka som pensum, berre dei kapitla som blir gjennomgått i forelesingane. Dette semesteret har vi hatt ressursar til å gi oppfølging (tilbakemelding) mellom første og andre del av mappeoppgåve. Det er blitt positivt mottatt av studentane. Etter ønske frå studentane tar vi sikte på å auka talet på øvingstimar neste semester. Det kan føra til at det blir litt mindre tid til vanlege forelesingar.

Vurderingsformer

Eksamen er todelt:

1) mappevurdering

2) skoleeksamen

Dei to delane tel 50 prosent kvar av den samla karakteren i emnet. Det er høve til å ta med seg ein deleksamen i inntil to semester etter at deleksamnen er greidd.

Mappevurdering:

Studenten skal levera to skriftlege svar, kvart på om lag 1000 ord, til mappevurdering i slutten av undervisningssemesteret. Tema for oppgåvene vert gjeve ei veke før innlevering. Det skal svarast på norsk (eventuelt eit anna skandinavisk språk). Oppgåvene som inngår i mappa vert vurdertesamla.

Skoleeksamenen:

Ein 3 timars skriftleg eksamen der studenten skal svara på norsk (eventuelt eit anna skandinavisk språk.) Studentane kan nytta eittspråkleg (fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk) ordbok godkjend av instituttet.

Emnerapport for FRAN102
Fransk litteratur
Høstsemesteret 2014

Studienivå: Bachelor
Undervisningsspråk: Fransk

Læringsutbytte/resultat:

Etter fullført emne skal kandidatane

- ha kunnskap om pensumtekstane og kjennskap til den kulturelle konteksten deira
- ha kunnskap om hovudlinene i fransk litteraturhistorie frå det 17. hundreåret og fram til vår tid
- ha kunnskap om nokre sentrale litterære teknikkar og deira bruk i narrative, dramatiske og lyriske tekstar
- kunna gjera greie for tematiske og formelle aspekt ved pensumtekstane på fransk
- kunna situera pensumtekstane i høve til hovudlinene i fransk litteraturhistorie
- kunna bruka kunnskapane dei har skaffa seg i sjølvstendige analysar og drøftingar av pensumtekstane
- kunna utvikla vidare kunnskapane og dugleiken deira og forståinga av franskspråkleg litteratur gjennom vidare studium

Pensum

FRAN 102: Franskspråklig litteratur Pensum høsten 2014

17. århundre: Racine: *Phèdre*

18. århundre:

Diderot: *La Religieuse*

19. århundre:

Mérimée: "Mateo Falcone" (nouvelle)

Flaubert: *Madame Bovary*

Maupassant: "Une partie de campagne" (nouvelle)

20. århundre:

Sartre: "Le mur" (nouvelle)

Camara Laye: *L'enfant noir*

Camus: "La femme adultère" (nouvelle)

Duras: *Moderato Cantabile*

Beauvoir: *La femme rompue*

Sarraute: *Enfance*

Eric Faye: "Des nouvelles de l'entrée de l'enfer" (nouvelle)

De fem novellene er samlet i et kompendium. Fra høsten 2015 skal novellene ikke lenger selges i kompendium, men legges ut på MI SIDE.

Lyrikk:

Et kompendium med 20 sider fra det 19. og frem til det 21. århundre er lagt ut på MI SIDE i fillageret.

Litteraturhistorie

Daniel Bergez *et al.* : *Précis de littérature française* (Dunod), ss. 95-335. Det legges særlig vekt på pensumforfatterne og de periodene disse tilhører.

Antall studenter tatt opp på emnet: 18 var undervisnings/vurderingsmeldt

Undervisning

Det gis om lag 8 timer undervisning pr uke i til sammen 8 uker.

Undervisningen faller i to deler. Ved semesterstart gis det 2 ukers intensiv undervisning der det blant annet inngår innføring i narrativ teori, innføring i bruk av databasert læringsprogram for selvstudium i poesi og kurs i litterær oppgaveskriving, der studentene får utdelt temaer og en faglig kontaktperson for den obligatoriske øvingsoppgaven i emnet. Besvarelsen skrives på fransk (ca. 1500 ord) over 8-10 uker og er veiledet. I tillegg introduseres en del av pensumverkene i løpet av disse to første ukene.

Etter disse to ukene følger en undervisningspause for emnet FRAN102 mens studentene kan følge et syvukers studieopphold ved Universitetet i Caen i emnet FRAN114. I denne perioden gis det kun undervisning i emnet FRAN114. Studentene bruker denne tiden til å lese pensumtekstene og forberede den obligatoriske oppgaven i litterær analyse. Fra uke 43-48 er det igjen undervisning i FRAN102 (forelesninger over pensumverker og poesiforelesninger) frem mot eksamen. Det vises også filmer gjennom 14 uker knyttet til pensum i FRAN102.

Margery Vibe Skagen underviste i poesi, samt verk av Diderot, Merimée, Maupassant, Faye. Jorunn Gjerden underviste i verk av Racine, Camus og Sarraute, samt innføring i narrativ teori. Helge Vidar Holm underviste i Flaubert, Sartre, Duras og oppgaveskriving. Ellers sto gjesteforelesere/ timelærere for undervisningen i enkelte verk (Liva Bodil Kalvik: *La Femme rompue*, Christian Manga : *L'Enfant noir*).

I undervisningen ble det ofte brukt Powerpoint-presentasjoner, som ble lagt ut på Mi side til studentene før eller etter forelesningene. Presentasjonene ble også liggende tilgjengelige for studentene i fillageret på Mi side ut semesteret.

Det var jevnt over god oppslutning om undervisningen og aktiv deltagelse fra studentenes side.

Studentevaluering

Emnet ble ikke evaluert høsten 2014.

Vurderingsformer

”Eksamen er ein 6 timars skriftleg prøve med ei oppgåve i litterær analyse eller om litterære problemstillingar. Ein skal svara på fransk.

Studentane kan nytta eittspråkleg (fransk-fransk) ordbok godkjend av instituttet.”

Eksamensresultater

14 kandidater gjennomførte eksamen i FRAN102 høsten 2014.

Resultater:

A: 3 kand.

B: 4 kand

C: 6 kand.

D: 0 kand.

E: 1 kand.

F: 0 kand.

Bergen, 09.02.15

Margery Vibe Skagen (sign.), emneansvarlig FRAN102

Emnerapport for FRAN103, V-14

Emnebeskrivelse:

Undervisningssemester

Vår

Undervisningsspråk

Norsk og fransk

Studienivå

Bachelor

Krav til studierett

Emnet er ope for alle med ein studierett ved UiB.

Mål og innhald

Emnet er tredelt.

Studenten skal

1. få ei innføring i fransk historie frå ca. 1600 og fram til i dag
2. få ei innføring i den franskspråklege verda utanom Frankrike (la francophonie)
3. få trening i omsetjing frå fransk til norsk

Læringsutbyte/resultat

Studentane har skaffa seg kunnskap om fransk historie frå 1600-talet til i dag og kan drøfta problemstillingar knytte til viktige historiske hendingar i Frankrike. Dei kjenner til frankofoniens utbreiing og situasjon i verda og er i stand til å diskutera og gje eit oversyn over situasjonen til språket internasjonalt. Studentane kan omsetja tekstar frå dagspressa frå fransk til norsk.

Krav til forkunnskapar

Ingen

Tilrådde forkunnskapar

For å gjennomføra emnet med godt resultat, trengst det førekunnskapar i fransk som svarar til minst nivå 2 frå vidaregåande skole. Alle som skal byrja på 100-nivå i fransk, får tilbod om ein diagnostisk test som kan gje ein peikepinn om eige språkleg nivå. Ein tilrår studentane å følgja repetisjonskurset i fransk språk og språkbruk, som vert gjeve i dei to første vekene av vårsemesteret.

Undervisning og omfang

Kvar student får tilbod om 7 timar undervisning kvar veke i om lag 10 veker:

2 t førelesing i historie

2 t førelesing i frankofoni

2 t førelesing i omsetjing frå fransk til norsk

1 t munnleg øving knytt til historie og frankofoni (gruppe)

Obligatoriske arbeidskrav

I samband med undervisninga skal ein levera for godkjenning eitt skriftleg arbeid i omsetjing og eitt skriftleg arbeid på om lag 1000 ord i historie eller frankofoni. Ein må i tillegg få godkjent ei munnleg framføring på om lag fem minutt i den disiplinen ein ikkje leverer skriftleg oppgåve i. Frist for innlevering av oppgåver vert gjeven i byrjinga av semesteret.

Vurderingsformer

Eksamen er tredelt:

1) Skriftleg skoleeksamen (2 timar) i historie eller frankofoni. Kva for ein disiplin som skal prøvast til skriftleg eksamen vert oppgjeve ei veke før eksamen.

2) Munnleg eksamen på fransk i historie eller frankofoni (den av dei to disiplinane som ikkje vart prøvd til skriftleg eksamen). Kva for eit emne i pensum som skal prøvast vert oppgjeve om lag 20 minutt før munnleg eksamen.

3) Skriftleg skoleeksamen (2 timar) i omsetjing fransk-norsk.

Karakteren på kvar av dei tre prøvene tel 1/3 av samla emnekarakter. Det er høve til å ta med seg ein deleksamen i inntil to semester etter at deleksamnen er greidd.

På dei skriftlege eksamensdagane kan ein nytta eittspråkleg (fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk) ordbok godkjend av instituttet.

Karakterskala

Ved sensur av emnet nyttar ein karakterskalaen A-F, der F er stryk.

Læremiddelomtale

Historie: eit oversyn over fransk historie frå 1600 til i dag, til dømes som det ein finn i Jean Carpentier og François Lebrun: Histoire de France, Points Seuil (om lag 200 s. tekst)

Frankofoni: utdrag frå John Kristian Sanaker, Karin Holter og Ingse Skattum: La francophonie, une introduction critique, Unipub (om lag 140 sider)

Eit presist pensumoversyn finn ein på Mi side.

Omsetjing: ikkje noko tekstpensum

Ved semesterstart vil det bli opplyst om eventuelle endringar i pensum.

Undervisningsstad

Bergen

Emneevaluering

Undervisninga vert evaluert i tråd med UiB sitt kvalitetssikringssystem.

Kontaktinformasjon

studierettleiar@if.uib.no

Universitetet i Bergen

Undervisningsplan FRAN103, våren 2014

Lærere

Øyvind Gjerstad (ØG)
Sébastien Liautaud (SL)
Blandine Tameló Tindo (BTT)

Tid og sted

Historie og frankofoni (forelesning og grupper) (SL og BTT) (NB: ikke undervisning hver uke, se planen på neste side):

Tirsdag 14.15-16.00: Seminarrom 400, HF-bygget

Torsdag 14.15-16.00: Seminarrom M (228), Sydneshaugen skole

Fredag 10.15-12.00: Seminarrom 400, HF-bygget

Øversettelse fransk/norsk (ØG) (NB: ikke undervisning hver uke, se planen på neste side):

Mandag 10.15-12.00: Seminarrom 400, HF-bygget

Filmvisning (NB: ikke hver uke, se planen på neste side):

Fredag 12.15-14.00: Auditorium Q (321), Sydneshaugen skole

Obligatoriske arbeidskrav

I sammenheng med undervisningen skal man levere for godkjenning ett skriftlig arbeid i oversettelse, og ett skriftlig arbeid på om lag 1000 ord i historie eller frankofoni. Man må i tillegg få godkjent en muntlig fremføring på om lag fem minutter i den disiplinen man ikke leverer skriftlig oppgave (se datoer på neste side).

Eksamen

Beskjed om variabelt tema (historie eller frankofoni) på Mi side fredag 9. mai kl. 12.00.

2 timers skriftlig skoleeksamen i variabelt tema: fredag 16. mai

2 timers skoleeksamen i oversettelse: tirsdag 20. mai

Muntlig eksamen i variabelt tema (historie eller frankofoni): 5. og 6. juni (endringer kan forekomme)

- Fredag 10. jan. 12.15-13:00: Orienteringsmøte for 100-nivået (FRAN101 og FRAN103) -			
Tirs. 14 jan	14.15		La francophonie. Introduction (SL)
Tors. 16 jan	14.15		La francophonie subsaharienne (ch. 5) (BTT)
Fre. 17 jan	10.15		Oral – francophonie (SL)
Fre. 17 jan	12.15		Filmvisning
Man. 20 jan	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 21 jan	14.15		La francophonie subsaharienne (ch. 5) (BTT)
Tors. 23 jan	14.15		La francophonie maghrébine (ch. 4) (BTT)
Fre. 24 jan	10.15		Oral – francophonie (SL)
Fre. 24 jan	12.15		Filmvisning
Man. 27 jan	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 28 jan	14.15		La francophonie maghrébine (ch. 4) (BTT)
Tors. 30 jan	14.15		La francophonie européenne (ch. 2) (SL)
Fre. 31 jan	10.15		Oral – francophonie (SL)
Fre. 31 jan	12.15		Filmvisning
Man. 3 feb	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 4 feb	14.15		La francophonie européenne (ch.2) (SL)
Tors. 6. feb	14.15		La francophonie nord-américaine (ch.3) (SL)
Fre. 7 feb -Faglig-pedagogisk dag-			
Man. 10 feb	10.15		Oversettelse (ØG) Utlevering obligatorisk oversettelse
Tirs. 11 feb	14.15		La francophonie nord-américaine (ch.3) (SL)
Tors. 13 feb	14.15		Histoire – La France de Richelieu et de Mazarin (ch. 16) (SL)
Fre. 14 feb	10.15		Oral – francophonie (SL)
Fre. 14 feb	12.15		Filmvisning
Man. 17 feb	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 18 feb	14.15		Obligatorisk oppgave 1 – francophonie (SL) (fremføring / levering)
Tors. 20 feb	14.15		Histoire – Le règne personnel de Louis XIV (ch. 17) (SL)
Fre. 21 feb	10.15		Oral – Histoire (SL)
Fre. 21 feb	12.15		Filmvisning
- Veke 9: Studieuke. Ingen undervisning. -			
Man. 3 mar	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 4 mars	14.15		Histoire – La France de Louis XV et de Louis XVI (ch. 18-19) (SL)
Tors 6 mar			- Fagkritisk dag -
Fre. 7 mar	10.15		Oral – Histoire (SL)
Fre. 7 mar	12.15		Filmvisning
Man. 10 mar	10.15		Oversettelse (ØG) Innlevering obligatorisk oversettelse
Tirs. 11 mar	14.15		Histoire – la révolution (ch. 20) (SL)
Tors. 13 mar	14.15		Histoire – L’Empire (ch. 21) (SL)
Fre. 14 mar	10.15		Oral – Histoire (SL)
Fre. 14 mar	12.15		Filmvisning
Man. 17 mar	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 18 mar	14.15		Histoire – La monarchie constitutionnelle (ch. 22) (SL)
Tors. 20 mar	14.15		Histoire – La révolution de 1848 et le Second Empire (ch. 23) (SL)
Man. 24 mar	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 25 mar	14.15		Histoire – Débuts de la troisième République (ch. 24-25) (SL)
Tors. 27 mar	14.15		Histoire – Les deux guerres mondiales (ch. 27-28) (SL)
Fre. 28 mar	12.15		Filmvisning
Man. 31 mar	10.15		Oversettelse (ØG)
Tors 3 apr	14.15		Histoire – La quatrième république (ch. 29-30) (SL)
Fre. 4 apr	10.15		Oral – Histoire (SL)
Fre. 4 apr	12.15		Filmvisning
Man. 7 apr	10.15		Oversettelse (ØG)
Tors. 10 apr	14.15		Histoire – La cinquième république (ch. 29-30) (SL)
Fre. 11 apr	10.15		Obligatorisk oppgave 2 – Histoire (SL) (fremføring / levering)
Fre. 11 apr	12.15		Filmvisning
Man. 28 apr	10.15		Oversettelse (ØG)
Fre. 9 mai	10.15		Révision – histoire, francophonie (SL)

Undervisningen

Historie, frankofoni og konversasjon

I år var Sébastien Liautaud ansvarlig for historietimene, ca. halvparten av frankofonitimene, og konversasjonstimene.

Semestret var delt tematisk. Det begynte med frankofoni-delen (til den første obligatorisk oppgave, den 18.02) og sluttet med historie-delen. Denne oppdelingen av semestret (som er brukt for andre gangen) gjør det hele mye mer oversiktlig for alle. Samkjøring av forelesningene og de muntlige seansene er mye bedre og det gir mer mening at de skal få velge en obligatorisk oppgave når de har gått gjennom mesteparten av pensumet.

I **forelesningene** ble det brukt PowerPoint presentasjoner som studentene kunne finne igjen på MiSide. Sånn trenger de ikke å skrive ned alt de ser i timene. Det må ha vært ca. 10-15 studenter i gjennomsnitt på forelesningene.

For **de muntlige seansene** ble studentene delt i 2 grupper: de flinkeste (som kunne godt fransk, gjerne hadde bodd i et fransktalende land) og de ikke så fullt så flinke (som ikke snakket så godt ennå og som kanskje bare hadde hatt fransk på skolen). De fikk velge selv hvilken gruppe de ønsket å være med i. Hver gruppe hadde en time konversasjon hver fredag (den ene, kl.10.15, og den andre kl.11.15). Begge gruppene fikk de samme tekstene å lese/kommentere, men flyten på samtalen var annerledes. Det hadde blitt lagt ut et kompendium med 8 artikler (4 om frankofoni-spørsmål og 4 om historie-spørsmål) på MiSide som studentene måtte lese i forkant av timen og som skulle forklares, debatteres i timen. Det var ca 3-4 studenter per gruppe. Det er ofte de samme som benytter seg av denne viktige muligheten for å snakke. Noen kom aldri.

I tillegg til det var det 2 **obligatoriske oppgaver**. En skriftlig og en muntlig for alle. Alle som leverte/fremførte fikk det godkjent selv om noen fikk som tilbakemelding at det kanskje ikke hadde holdt på eksamen. Noen studenter fikk en kort uformell tilbakemelding på fremføringen, mens alle de skriftlige oppgavene ble rettet/kommentert systematisk. Dette er litt krevende og tar tid og derfor kom det bare ca. en uke før eksamen.

Oversettelse fransk-norsk

Øyvind Gjerstad hadde ansvar for undervisningen i denne komponenten, som bestod av tolv dobbeltimer. Undervisningen var i all hovedsak basert på presstekster som studentene fikk utlevert, og som de skulle oversette hjemme og sende inn et par dager før forelesningen. I gjennomgangen diskuterte man studentenes egne løsningsforslag, med utgangspunkt i kildetekstens betydningsnyanser, kontekst og regler for god norsk språkføring. En del franske grammatiske fenomener ble gjennomgått spesielt, med referanse til pensum i FRAN101. Eksempler på dette er *gérondif*, som må omformuleres på norsk, samt *passé composé*, som må

oversettes til presens perfektum eller preteritum avhengig av konteksten. På det viset kunne studentene anvende grammatikkunnskapene sine og få en nyttig repetisjon av sentrale temaer i grammatikken. Studentene fikk som regel skriftlig tilbakemelding på sine innleveringer, selv om dette medførte en del arbeid ut over timefaktoren.

Antallet studenter holdt seg stabilt gjennom hele semesteret, og det var de samme 12 til 15 som møtte hver gang. Det lot imidlertid til at 24 undervisningstimer ble i meste laget, og etter den første prøveeksamenen halvveis ut i semesteret uttrykte mange at det ville være nyttig å arrangere flere. Det ble i alt organisert tre slike prøveeksamener, hvor kun *Le Petit Robert* var tillatt hjelpemiddel. Studentene var enstemmige i at dette utgjorde verdifull trening til eksamen, da det var vanskelig å disiplinere seg til å unngå bruk av andre hjelpemidler i arbeid med oversettelser hjemme.

Noen av studentene ville gjerne ha jobbet med andre tekstsjangre enn nyhetsartikler, noe som bør vurderes fremover.

Studentevaluering

Det ble gjennomført studentevaluering med spørreskjema på den siste forelesningen. Vi fikk inn 13 svar. På spørsmålet «Hvor fornøyd er du totalt sett med FRAN103» svarte 12 «Godt», mens 1 svarte «meget godt». 11 betegnet sitt eget utbytte av forelesningene som «godt». De resterende 2 studentene syntes det var henholdsvis «meget godt» og «dårlig» (sistnevnte deltok på noen forelesninger). Nesten alle mente at pensum og kommunikasjon med foreleser var henholdsvis «Veldig relevant»/«relevant» og «Meget bra»/«bra». Kun 1 student betegnet kommunikasjonen som «dårlig». I fritextfeltet skrev hele 6 studenter at historieboka var for vanskelig. Det er tydelig at det er her det er størst behov for endringer.

Eksamen

Våren 2014 avla 19 kandidater eksamen etter å ha fått godkjent obligatorisk aktivitet.

Karakterer:

FRAN103:

Del 1 Variabelt tema (skriftlig):

Totalt 19

A	3 kand.
B	1
C	6
D	5
E	3
F	1

Del 2 Variabelt tema (muntlig):

A	5 kand.
B	1
C	7
D	4
E	1
F	1

Del 3 oversettelse:

Totalt 19

A	1 kand.
B	5
C	6
D	5
E	1
F	1

Bergen, 20/6 -14

Øyvind Gjerstad (emneansvarlig)

Vedlegg

Obligatorisk oppgave i frankofoni

Obligatorisk oppgave i historie

Examen oral – FRAN103

Skriftlige eksamensoppgaver i historie og oversettelse (PDF)

VEDLEGG

Obligatorisk oppgave i frankofoni

« Présenter un pays ou territoire francophone (où le français est langue maternelle, langue officielle ou langue d'enseignement) en discutant surtout quelle y est la position de la langue française (fonction, usage par rapport à d'autres langues, etc.). »

Kandidaten velger selv om hun/han vil levere et skriftlig arbeide (ca. 1000 ord) eller ha en muntlig fremføring (ca. 5 minutter).

Muntlig fremføring

Merk tid og sted: tirsdag 18.02, kl. 14.15-16.00, Sydneshaugen skole, SeminarromM

Skriftlig innlevering

Oppgaven leveres elektronisk til sebliautaud@hotmail.com, senest tirsdag 18.02, kl.12.00.

For å kunne kontrollere innleveringene og forberede den muntlige framføringen ber vi alle om å melde fra (til e.postadressen ovenfor) innen mandag 17. februar om hvilken prøveform de velger i frankofoni.

Og for at dette skal være helt klart for alle: De som har muntlig fremføring i frankofoni nå, leverer skriftlig arbeide i historie senere (og omvendt).

Oppgave i historie, obligatorisk aktivitet:

Velg en av disse 5 oppgavene:

1. Que sont les Parlements sous l'Ancien Régime et quel rôle jouent-ils ?
2. Montrez ce qui rapproche ou distingue l'Empire (Premier et Second Empires) d'un régime monarchique.
3. À partir de quand peut-on dire que la République est véritablement installée en France ? Justifiez votre réponse.
4. Comparer brièvement la position de la France dans les deux guerres mondiales.
5. Pourquoi et comment est instaurée la cinquième République en 1958 ?

De som har hatt muntlig framføring i frankofoni, leverer nå et skriftlig arbeid (ca. 1000 ord) i historie. De som har levert et skriftlig arbeid velger nå å ha en muntlig framføring i historie (ca. 5 minutter).

Muntlig fremføring

Merk tid og sted: fredag 11.04, kl. 10.15-12.00, Sydneshaugen skole, Seminarrom 304B.

Skriftlig innlevering

Leveres elektronisk til sebliautaud@hotmail.com, senest fredag 11.04, kl. 10.00.

Examen oral – FRAN103

Sujet: la francophonie

Date: 5 et 6 juin 2014

Lieu : Kollokvierom 216 og 217, Sydneshaugen skole

AVANT L'EXAMEN

- Se présenter à l'heure de rendez-vous.
(conseil : venir 10-15 minutes plus tôt pour éviter d'être en retard).

PRÉPARATION (environ 20 min.)

- Recevoir son sujet.
- Se préparer pendant 20 minutes, à l'aide des documents apportés (livres, notes, photocopies...). Ordinateurs, téléphones, internet et outils de communication sont interdits.

PRÉSENTATION (environ 15 min.)

- Faire son exposé devant le jury sur le thème proposé.
- Répondre aux questions pour éventuellement corriger, développer, approfondir des éléments de la présentation.
- Répondre à d'éventuelles questions sur d'autres parties du programme.

Emnerapport for FRAN 114 –

Omsetjing norsk-fransk og fonetikk og samfunnskunnskap (med vekt på munnleg fransk)

Haust 2014

Studienivå: Bachelor

Undervisningsspråk: Fransk

Mål og innhald

Emnet har tre komponentar:

- (a) Munnleg fransk (konversasjon) knytt til eit pensum i franske samfunnstilhøve
- (b) Fransk uttale (lesedugleik) knytt til eit pensum i fonetikk
- (c) Omsetjing norsk-fransk

Emnet skal

- (a) øva opp evna til å samtala på fransk om det franske samfunnet og samfunnsdebatten i dag
- (b) gje studentane ei god fransk uttale, styrkja lesedugleiken deira og gjera dei i stand til å gjera greie for hovudprinsippa i fransk uttale
- (c) Læra studentane å omsetja frå norsk til fransk enklare tekstar tekne frå til dømes aviser og skjønnlitteratur. Gjera studentane vane med bruk av eittspråklege og tospråklege ordbøker i omsetjingsarbeidet.

Læringsutbyte/resultat

Etter fullført emne skal studentane (a) ha inngående kjennskap til konstitusjonelle, politiske, kulturelle og sosiale tilhøve ved det franske samfunnet i dag, (b) kjenna til hovudprinsippa i fransk uttale og (c) ha kunnskap om viktige skilnader mellom fransk og norsk setningsstruktur.

Studentane skal (a) vera i stand til å samtala på fransk om det franske samfunnet og samfunnsdebatten i dag, (b) ha ei god fransk uttale og (c) vera i stand til å omsetja enklare allmennspråklege tekstar frå norsk til fransk

Studentane skal vera i stand til å følgja med i og kunna vurdere fransk samfunnsdebatt ut frå dei kunnskapane dei har fått.

Dei skal vera kompetente til å arbeida med norsk-fransk omsetjing på eit høgare nivå, t.d. ved å ta FRAN201.

Pensum

Franske samfunnsforhold

Pensumbok: Pedro Estop Garanto: *La société française. Une introduction*

(Universitetsforlaget, 2009).

Ved muntlig eksaminasjon om franske samfunnsforhold vil det bli lagt særlig vekt på følgende emner (jfr. tilsvarende kapitler i pensumboka):

I. Les institutions politiques

II. L'enseignement

III. L'administration

V. La vie politique

VI. Les partis politiques

X. Les immigrés

XI. Les minorités ethniques

Fonetikk

Pensumbok: Girard og Lyche: *Phonétique et phonologie du français*

Ved muntlig eksaminasjon i fonetikk vil det bli lagt særlig vekt på disse emnene fra pensumboka:

II, 4. La syllabe et le groupe rythmique

+Résumé

IV. Les voyelles

(med hovedvekt på 3.3 Les voyelles nasales)

V,1. Le schwa. Introduction

2. Définition – caractéristiques

3. Chute de schwa – règles

6. Chute de schwa et style

VI,1. Les glissantes. Caractéristiques articulatoires.

VII. Les consonnes

(med hovedvekt på 2. Remarques contrastives og 4. Les graphies à problèmes)

VIII. La liaison (se spesielt på Tableau simplifié des liaisons)

IX Le h graphique initial de mot

Studenttal: 14 studentar gjekk opp til eksamen

Undervisning

I dette emnet blir det gitt undervisning både i Bergen og i Caen. Åtte studentar deltok på Caen-kurset i år.

Dei to første vekene i semesteret var det undervisning i omsetjing norsk-fransk i Bergen for alle studentane. Deretter var det 7 veker med undervisning i fonetikk og franske samfunnsforhold både i Bergen og i Caen (éi av desse vekene var studieveke i Bergen). Resten av semesteret var det undervisning i omsetjing norsk-fransk i Bergen for alle studentane.

Kvart år blir det foretatt ei studentevaluering av kurset i Caen (som i tillegg til regulær undervisning også omfattar ekskursjonar). Alle dei åtte studentane leverte inn ei uformell evaluering (i fritekst, ikkje avkryssing) av opphaldet i Caen. Studentane er samstemte når det gjeld det faglege utbyttet av dei 7 vekene i Caen. Dei skriv bl.a.: "OFNEC er eg veldig nøgd med. Det er veldig godt tilrettelagd for norske studentar, og lærarane er kjempeflinke." "Jeg synes undervisningen har vært veldig bra gjennomført disse 7 ukene i Caen" "Ekskursjonene [...] har vært fine tillegg til undervisningen". "Lærerne har lagt opp et meget bra undervisningsopplegg for alle fagene: Civilisation, Phonétique og Français pratique. De har også vært veldig hjelpsomme og tålmodige". "Generelt har oppholdet vært veldig lærerikt for meg og jeg føler jeg har lært mye om Frankrike og utviklet fransken". "Disse 7 ukene har vært veldig lærerike. Utrolig flinke lærere, bra organisering og kjekke turer." "Jeg kan virkelig anbefale senere franskstudenter å bli med, det er veldig lærerikt da man bor i et fransk miljø og lærer masse dagligtale og nyttige ting hele tiden".

I Bergen var det undervisning i omsetjing norsk-fransk (for alle studentane), dessutan i franske samfunnsforhold og i fonetikk (for dei studentane som ikkje reiste til Caen).

Fonetikk:

Emna som blei gjennomgått var: Les groupes rythmiques, les voyelles orales, les voyelles nasales, le schwa, les glissantes, les consonnes, la liaison, le h graphique initial de mot. Det blei lagt spesiell vekt på anvendt fonetikk (i den forstand at eit hovudmål med undervisninga var at studentane skulle forbetra sin eigen uttale). Frammøtet på forelesingane var variabelt. På eit par av forelesingane var det relativt få, noko som delvis skuldast at ein del av studentane var busette andre stader enn i Bergen, eller var i arbeid ved sida av studiane. Dei som møtte fram var aktive og engasjerte.

Eksamen:

Det var 14 studentar som tok eksamen i emnet. Normalt skulle dei som deltok i Caen-kurset ha tatt munnleg eksamen i Caen, men pga. dødsfall (den norske undervisningsleiaren som skulle ha eksaminert i munnleg døyde like før studentane kom til Caen), blei denne eksamenen flytta til Bergen, slik at det blei organisert felles munnleg eksamen i Bergen både for dei som hadde fått undervisning i Caen og dei som hadde fått undervisning i Bergen. Lærarane i Bergen og lærarane i Caen hadde kontakt seg imellom og utveksla informasjon om kva som var blitt lagt vekt på i undervisninga på dei respektive stadene. Det blei òg gitt fellesundervisning i dei to munnleg-disiplinane på slutten av semesteret (éin time i kvar deldisiplin).

Samla vurdering frå emneansvarleg, med eventuelle forslag til endringar

Emnet FRAN114 er det vi kan kalla eit «kombinasjonsemne». Det består av tre komponentar, og det kan vera vanskeleg å sjå korleis dei tre delane støtter opp om kvarandre. Det er likevel ein viss samanheng mellom to av delane, som begge har å gjera med ”munnlege ferdigheter”, hhv. uttale og konversasjon. Her kan det vera snakk om synergieffekt, truleg større enn det vi har klart å få til fram til nå. Grunnen til at dette emnet er blitt slik det er blitt, er det skreddarsydde tilbodet om eit studieopphald ved OFNEC, der det er naturleg at ein eksamen blir arrangert i Caen og ein i Bergen. Emneansvarleg vil foreslå at ein undersøker om det kan la seg gjera å splitta opp emnet i ein 10 stp-del og ein 5 stp-del. Tidlegare var det svært vanskeleg å få godkjent 10- og 5 stp-emne ved HF, men dette er nå truleg blitt lettare å få gjennom.

Vurderingsformer

Eksamen er todelt:

1) Munnleg eksamen knytt til pensum i franske samfunnstilhøve og i fonetikk. Eksamen inneheld ei samtale på grunnlag av ein ukjend tekst med emne knytt til pensum i samfunnskunnskap. Kandidatane får teksten om lag 30 minutt før eksamen. Emnekunnskap og språkleg dugleik tel likt i vurderinga av den munnlege prestasjonen.

Eksamen inneheld òg høgtlesing av ein tekst der studenten må kommentera uttala, og spørsmål frå det teoretiske pensumet i fonetikk.

2) Skriftleg skoleeksamen (3 timar) i omsetjing norsk-fransk. Ein kan nytta eittspråkleg (fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk) ordbok godkjend av instituttet

Munnleg eksamen tel 2/3 og skriftleg eksamen tel 1/3 av samla karakter i emnet.

Det er høve til å ta med seg ein deleksamen i inntil to semester etter at deleksamenen er greidd.

Emnerapport for FRAN 201 –
Fordyping i fransk grammatikk og oversettelse
Vår 2014

Studienivå: Bachelor

Undervisningsspråk: Fransk

Læringsutbytte/resultat

”Ved fullført emne skal kandidaten:

- ha djupare innsikt i språkvitskaplege omgrep og apparat for grammatisk analyse,
- ha større kunnskap om fransk språkstruktur.
- vera i stand til å reflektera kritisk rundt språkvitskaplege analysar av språket.
- kunna nytta språklege omgrep til å analysera fransk språkbruk i ulike sjangrar.
- kunna uttrykkja seg skriftleg på fransk og vera i stand til å skriva resonnerande tekstar på fransk.
- kunna omsetja middels vanskelege tekstar innan ulike sjangrar.
- ha kunnskap om kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og fransk.
- kunna vidareutvikla kunnskap og dugleik i disiplinen på sjølvstendig vis.”

Pensum

Roberte Tomassone, Pour enseigner la grammaire (Nouvelle edition), Paris, Dealgrave 2002

Antall studenter tatt opp på emnet: 10 og 9, henholdsvis i grammatikk og oversettelse. Alle gikk opp til eksamen.

Kontakten med 2 av studentene foregikk i hovudsak via e-post og noe telefon/Skype (begge disse hadde opphold i utlandet).

Undervisning

To forelesningsserier, fordelt på tre lærere:

- 1) Oversettelse, i alt 12 dobbeltimer, to lærere (1 i oversettelse norsk-fransk og 1 i oversettelse fransk-norsk)
- 2) Grammatikk, 4 timers-bolker, annenhver uke, 6 ganger

Om oversettelsestimene

Underviser Sébastien Liautaud (norsk-fransk):

Jeg hadde 6 dobbeltimer i FRAN201 der vi jobbet med oversettelsen fra norsk til fransk.

Vi oversatte 6 tekster: 3 avisartikler, 2 roman/novelle-utdrag og en tekst hentet fra Bergen

Kommune sine nettsider. Den første teksten ble oversett i timen som en slags trening.

De fem andre tekstene kunne studentene oversette hjemme og sende elektronisk til meg. Alle måtte få 2 oversettelser godkjent. Det var ni studenter. De leverte alle enten 2 eller 3 oppgaver. Alle ble godkjente. Først ble oppgavene rettet på papir og etter 2 ganger begynte jeg å rette det elektronisk (med "spor endringer" og "merknad" funksjonene i *Word*).

I timene var det i snitt 2-3 studenter (litt flere den første gangen). De som hadde levert men ikke kom i timen fikk sine oppgaver med mine kommentarer sendt tilbake per mail. Flere uttrykte at de satt pris på det. Med de som kom i timen prøvde vi å lage en felles oversettelse ut fra de forslagene studentene kom med. Grammatiske utfordringer ble diskutert når det var nødvendig. Oversettelsen som ble opparbeidet i fellesskap ble etterhvert publisert på MiSide, ikke som en fasit, men som et forslag.

I fremtiden tenker jeg å fokusere litt mer systematisk på en spesiell språklig utfordring for hver gang. (For eksempel, snakke i 10-15 min. om bruk av "c'est", "il est", "il y a"... , eller "les temps du passé").

Underviser Øyvind Gjerstad (fransk-norsk):

I oversettelse fransk-norsk var det generelt veldig dårlig oppmøte, med kun 1 til 4 studenter. Dette kan imidlertid delvis forklares med at noen av studentene bodde i utlandet. Det var litt flere som sendte inn oversettelser i forkant av forelesningene, men også der var tendensen såpass dårlig at det anbefales å ivareta ordningen med to obligatoriske oversettelser.

Selve undervisningen besto som regel av en gjennomgang av teksten som skulle oversettes av studentene i forkant. Det gjennomgående temaet var de ofte konkurrerende hensynene til formidling av kildetekstens budskap og til god norsk språkføring. I tillegg var det et spesielt fokus på spesielle grammatiske fenomener som kan være vanskelige å forstå og oversette til norsk, ofte p.g.a. manglende tilsvarende konstruksjoner på dette språket (f.eks. gérondif). I tillegg til de ordinære forelesningene ble det gjennomført en prøveeksamen.

Det var få tilbakemeldinger fra studentene på selve undervisningsopplegget, men det var en tendens til at de få som fulgte undervisningen gjorde fremskritt i løpet av semesteret.

Om timene i grammatikk (med et utvidet tekstperspektiv)

Underviser: Kjersti Fløttum

Variierende oppmøte, noe som skyldes at 2 studenter var i Frankrike og 2-3 andre hadde kolliderende emner på andre fag. I alt 10 studenter.

Stor interesse for tekst og énonciation-perspektivene; og språkhandlinger.

I setningsanalyse hadde de behov for litt ekstra undervisning pga tidligere lite trening i dette.

Undervisningen bestod i en gjennomgang av pensumboken (minus siste kapittel), oppgaveløsninger og tekstanalyser. Hovedpoengene ble gjennomgått ved hjelp av en power-point-presentasjon, som etter timene ble lagt ut på MiSide. Studentene satte pris på slik tilgjengelighet og brukte dette materialet til repetisjon av gjennomgangen i timene.

Det ble gitt flere øvelsesoppgaver underveis (tekstanalyser og setningsanalyser), knyttet til temaene tatt opp i forelesningene, som ble ”rettet” av lærer og kommentert i timene.

Studentene hadde også en obligatorisk innlevering. Til dette ble det brukt en tidligere gitt eksamensoppgave, slik at studentene ble kjent med eksamensformen. Lærer rettet /kommenterte disse og hadde individuelle veiledningstimer med hver student hvor besvarelsene ble diskutert.

Studentevaluering

Ikke gjennomført dette semesteret.

Vurderingsformer

Eksamen er todelt:

- 1) En 3 timers prøve i oversettelse fra fransk til norsk og fra norsk til fransk.
- 2) En 3 timers prøve i grammatikk der en skal svare på fransk.

På begge eksamensdagene kan studentene benytte fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk ordbok godkjent av instituttet.

Prøven i oversettelse og grammatikkprøven utgjør 50 prosent hver av samlet karakter i emnet. Det er mulig å ta med seg en deleksamen i inntil to semester etter at deleksamenen er bestått.

Emnerapport for FRAN253

Fordjupning i fransk litteratur

Vårsemesteret 2014

Studienivå: Bachelor

Undervisningsspråk: Fransk

Læringsutbytte/resultat:

Etter fullført emne skal kandidaten

- ha innsikt i dei utvalte pensumverka
- ha kunnskap om den kulturhistoriske konteksten til verka
- ha kunnskap om sentrale romantekniske omgrep
- kunna bruka dei tileigna omgrepa i sjølvstendige analysar av pensumtekstar
- kunna analysera tekstane tematisk og i kulturhistorisk perspektiv
- kunna drøfta skriftleg og munnleg problemstillingar knytte til pensum
- kunna formidla kunnskapar innanfor eige fagområde på munnleg og skriftleg fransk
- kunna planleggja og gjennomføra arbeidsoppgåver som strekkjer seg over ei viss tid
- kunna videreutvikla kunnskapane sine, dugleik og forståing gjennom vidare studium og yrkesliv

Pensum

Litterære verk

17. årh:

Madame de La Fayette : *La Princesse de Clèves* (1678)

18. årh:

L'Abbé Prévost : *Manon Lescaut* (1731)

19. årh:

Stendhal : *Le Rouge et le noir* (1830)

20. årh:

Marcel Proust : *Un amour de Swann* (1913)

Nathalie Sarraute : *Martereau* (1953)

Teori

Yves Reuter : *Introduction à l'analyse du roman* (100 siders utdrag)

Antall studenter tatt opp på emnet V14: 9

Undervisning

To forelesningsserier fordelt på 11 uker, med Jorunn S. Gjerden som lærer

- 1) 11 dobbeltforelesninger med gjennomgang av pensumromaner og teoripensum, og 2 dobbelttimer med studentinnlegg
- 2) 6 seminarer (dobbelttimer) med gruppearbeid og påfølgende nærlesing/diskusjon i plenum av tekstutdrag fra pensumverk

I **forelesningene** ble det gjort utstrakt bruk av Powerpoint-presentasjoner, som i forkant av forelesningen ble lagt ut på Mi side til studentene, slik at de fikk muligheten til å printe ut lysbildene og notere direkte på utskriften (dette som et resultat av forespørsler fra studenter tidligere semester). Presentasjonene ble også liggende tilgjengelige for studentene i fillageret på Mi side ut semesteret. I tillegg ble sekundærlitteratur/artikler henvist til i undervisningen (men som ikke inngikk i pensum) lagt ut på Mi side for videre lesning til de studentene som ønsket det.

Til **seminarundervisningen**, et tiltak startet forrige vårsemester etter ønske fra tidligere studentkull om en mer dialogpreget undervisning, valgte jeg ut tekstutdrag fra litterære pensumverk og formulerte noen spørsmål til dem. Som i fjor fikk studentene 15-20 minutter til å jobbe konsentrert med utdraget, og resten av timen diskuterte vi svarene de hadde kommet fram til i plenum. Jeg hadde forberedt korte Powerpointer der svarene fra studentene ble ført inn i fellesskap i powerpointen i løpet av timen, og den ferdige Powerpointen ble lagt ut i fillageret på Mi side i etterkant.

Obligatorisk arbeidskrav for FRAN253 er et muntlig innlegg av 15 minutters varighet der studentene ble gitt stor frihet til å vinkle innlegget etter egne interesser (men med foreslåtte emner fra meg å velge i), og til å formulere en egen spisset problemstilling.

Et problem dette semesteret var at det var dårlig **oppmøte til undervisningen**. Dette skyldtes at to studenter var i Frankrike hele semesteret (avklart med meg på forhånd), to andre tok andre studier/veldig mange studiepoeng ved siden av (kom det etter hvert for en dag), og to stk pendlet fra lenger nord i fylket med et par timers reisetid til Bergen. De 3-4 som møtte fast til undervisning var imidlertid aktive, positive og engasjerte. Det lave oppmøtet ble likevel negativt for alle i lengden, og førte blant annet til at jeg i samråd med de trofaste få bestemte å gjøre om de siste seminarene til regulær undervisning, men i lavere tempo med mer tid til spørsmål og dialog.

Hvis en slik nedprioritering av undervisningen forblir en trend bør man kanskje vurdere å innføre obligatorisk oppmøte på en viss prosentandel av forelesningene som obligatorisk arbeidskrav?

Obligatoriske arbeidskrav

”Studentane skal seinast fire veker før eksamen få godkjent eit munnleg innlegg (ca 15 minutt) knytt til pensum i emnet. Studentane utarbeider innlegget i samråd med faglærar. Manuskriptet til innlegget skal leverast samstundes med innlegget.

I samband med semesteroppgåva skal det vera minst eitt rettleiingsmøte”.

Studentevaluering

Det ble ikke gjennomført studentevaluering av FRAN253 vårsemesteret 2014.

Faglærers samlede vurdering

FRAN253, med en kronologisk gjennomgang av romaner fra 1600-tallet til i dag er et morsomt emne å arbeide med, fordi det både gir innsikt i romanens historiske utvikling (og dens sammenheng med historien), samt dens kjennetegn som genre (som knytter den til moderniteten, til spørsmål om forholdet mellom individ og samfunn etc).

Pensum er variert, og ulike verk kan derfor appellere til ulike studenter – de fleste finner en eller flere ”favoritter”. Dermed er det lettere å få alle engasjert. Men verkene er også satt sammen med tanke på paralleler mellom dem, slik at det er mulig å sammenligne og se likhetstrekk. Dette gir skaper helhet i emnet og bidrar slik jeg opplever det til økt læringsutbytte.

Som nevnt la det lave oppmøtet til undervisning dessverre en demper på stemningen for vårsemesteret 2014. Det skyldes etter alt å dømme tilfeldigheter at det ble så mange studenter som denne gangen var forhindret fra å følge undervisning (pga utenlandsopphold og bosted). Men dersom det blir en vedvarende tendens at studenter nedprioriterer undervisningen i emnet (eller andre tilsvarende emner) til fordel for andre fag de tar samtidig er dette noe det bør vurderes å ta grep for å motvirke.

Vurderingsformer

” Eksamen er ei semesteroppgåve på om lag 4000 ord skriven på 3 veker mot slutten av semesteret. Ein skal skriva oppgåva på fransk.

Som avslutning på emnet vert det arrangert ein munnleg eksamen i litteraturpensumet. Prøva skal samstundes syna den munnlege dugleiken i fransk hjå kandidatane.

Munnleg og skriftleg eksamensdel tel 50 prosent kvar av samla karakter i emnet. Begge prøvene må vere greidde i same semester”.

Eksamensresultater

Alle de 9 studentene som var tatt opp på emnet gikk opp til og fullførte eksamen.

Resultater etter muntlig:

A: 2 kand.

B: 2 kand

C: 4 kand.

D: 1 kand.

Bergen, 30.09.14

Jorunn S. Gjerden (sign.), emneansvarlig FRAN253 våren 2014